

Sarah-Désirée Tiemann

Interpreter and Translator

Mobile: 0044-(0) 7721 380 238, Preston, UK

Email: sarahtiemann@ymail.com

Languages

English <-> German
German <-> French
English <-> French
Spanish → German
Spanish → English

A - Language: German	native
B - Language: English	native-level
B - Language: French	fluent
C - Language: Spanish	very good
C - Language: Dutch	good

Education & Qualifications

09/2012 – ongoing	DPSI – Diploma for Public Service Interpreting at the Interp-Right Training Consultancy Ltd. (expected completion: June 2013)
09/2011 – 12/2012	MA Interpreting and Translation (English, German) at the University of Central Lancashire (UCLan), Preston, UK
10/2008 – 09/2011	BA in Multilingual Communication (English, French) at the University of Applied Sciences Cologne, Germany
09/2010 – 07/2011	ERASMUS year at the Higher Institute of Interpreting and Translation in Paris, France
July 2010	Business French Certificate of the Chamber of Industry and Commerce Paris, France, (Diplôme de français professionnel AFFAIRES B2 (DFP AFFAIRES B2))
07/2006 – 03/2009	Officer Cadet in the medical service of the German Armed Forces
10/2006 – 09/2008	Student of Medicine at the Technical University of Dresden, Germany
07 – 09/2006	Basic military training in Straubing, Bavaria, Germany
06/2006	A-Level Exams (Abitur) at the Protestant Grammar School (Evangelisches Gymnasium) Lippstadt, Germany
08/2003 – 07/2004	High School year at the Amos Alonzo Stagg High School in Stockton, CA, USA

Work experience

September – December 2012	Journalist at the weekly German newspaper Costa del Sol Nachrichten in Marbella, Spain
February 2012	Proof-reading of medical transcriptions French into English, German into English

October 2011 – May 2012	Course Representative of MA Interpreting and Translation at UCLan
October 2011 – May 2012	Member of Student's Council of Student's Union, UCLan
September 2011 - May 2012	Communications Officer for a UCLan society
October 2010 - ongoing	Voluntary Articles on Current Affairs in French for diverse websites
2001 – 2010	LEITPLANKE Lippstadt, Germany. Freelance Journalist at the monthly town magazine
February 2011 (Freelance)	Audimax, University Magazine, Germany. Street Style Fashion photos and article from Paris, France
October 2010 (Freelance)	Fashion Week Paris. Photographs, Articles, Research for Bachelor Dissertation
01/ 2010, 01/ 2011, 01/2012	CIVIS – European Media Foundation for Integration Cologne, Germany. Technical examination of data carriers for the annual competition of the European Media Award for Integration
February – March 2010 (2 weeks)	Jean Luc Lesouef, Translation Office, Bonn, Germany. Translations of legal and commercial documents from German into French
May/ June 2008 (each 1 week)	Daily Newspapers: Daily Record, The Evening Times, The Herald, Glasgow, Scotland. Carrying out interviews, articles, research

Additional Qualifications

September 2010 (10 days)	Journalism Webinar “Web 2.0” of the Journalist Academy of the German Friedrich Ebert Foundation
11/ 2008 – 02/ 2009	KoelnCampus Radio , Cologne, Germany. 12 week basic education as radio host
July – August 2007 (8 weeks)	Hospital of the German Army Hamburg, Germany. Clinical traineeship for medical studies
July – September 2006	German Army , Straubing, Bavaria, Germany. Three months basic military training

Additional Information

IT skills: SDL Trados, MS OneNote, Publishing Software Dialog, Microsoft Office Specialist Certificate for Office Word, PowerPoint and Excel 2010
 Beginners Arabic; Swimming, Running, Zumba, Piano, Organ; Full driving licence A,B

Date of Birth: 25/03/1987
 Place of Birth: Geseke, Germany
 Nationality: German